

1982-12-16  
Iratay 29-3.  
si aman Cinsang

32. #omyak a tawo

1. yako ipanci rana ya am, o nimasita namen a  
#omyak a tawo, manehed a tawo a, am yanyo  
ji nimasta rana ori ya kamakamanlilidan a tawo.

我要講的是，我們見過的，神(鬼)靈附體的人，他講出來的話都很靈驗，但是你們年輕的一輩已經見不到他了，他已死了。

2. O ipanci namen a manehed a tawo am, o pinanma  
tawo na ni apen Aoman ya.

我說的這個人就是出現 si- apen- Aoman 的祖先。

3. Sira rana ori am, nisomasomalap o pahad na,  
ta iya rana ori am, ji na nimadas o mina ama  
na an, nyahap da no ipong, no kapangap da so ipong tawo ipong.

他(們)好像是靈魂<sup>被</sup>轉走的樣子，因為他沒見到過他的父親，他父親在他拿 ipong 的時候，靈魂<sup>被</sup>祖先們招去而死。

4. No kapiyawar na no ina na no nang am, katlo na  
am, ahapen da o ama na no nang do ilaod am,  
icakmi na manyahnyahey no pahad na.

他母親懷他3個月時，父親就被帶去 ilaod，因此孩子的靈魂也隨父親走了(ilaod 去)。

5. O nipaminmindan na #omyak no nang am, mownay  
am, to mo rana miring sira ori ya #omyak a

致於他何時出生鬼(神)靈附體，不太清楚。後來就傳說他有鬼靈附身，#5 si aman-

awar: 男人的丁字褲切成三塊作為孕婦的圍兜。

mangames 的父親是  
INSTITUTE OF ETHNOLOGY



kano pinanma-tawo na ni yan-Mangames a, rarowa

一樣，前後發性鬼靈  
附身的事情。

sira ori ya niemyak.

6. Nisarok no tawo Jiratay ya o pinanma-tawo na n

aman-Mangames 的父親有

ni yan-Mangames, ta- am ji ko ngononongi ori, a

時鬼靈附身，笨作起來很

ta beken na ori o yako ononongan.

可怕，曾經便村人逃到山

上去避開他，但是我今天

講的不是他，因此以下我

就不聊他事。

7. O asa ka tawo rana ori am, pancan namen nya

另外那一位鬼靈附身時，

我個部還很小，他是神

romyak am, lilikay namen pa dang, iya rana ori

（聖）靈附體的。

am, bedbedan da ori no tawo-do-to do ingato.

8. Ombedbed do dang am, o ngaran na am si Liday a

附靈在他體內的人叫

si Liday. 和 si Maryod

ka ni Maryod a ka ni Lovolovoyin, tatlo sira

和 si Lovolovoyin 等三人。

ori miweyweyak do dang.

9. No gomcin sira ori am, mangay do atep o pinanma-

每當聖靈降在他身上，他

就會上屋頂去。那時候

tawo na ni apen Aman a, no kanonang na am,

正值日本國與中國打仗。

mililiman sira o Cikok a kano Ipong a.



10. No manyahey namen a Iratay am, to namen

naok.

我什漁人村民怕時  
就上山逃難。

11. No togcin o tawo do to ori am, no manireng am

"ikongo o yanyo ikanyahey, jabo kanyahey nyo

a, ipamahad ko pala an, jabo kayi da simaraw,

to ko i nadsaji o kikay no avang da am, ta

如果聖靈降臨，就高  
聲說：你怕什麼？不  
要害怕，逃難，我來問  
聖靈（預卜）看看，保準明  
天他們來不了的，我去  
把他們船上的機械  
踢壞，他們就來不  
了。

mayi pa sira, jabo kayi da pa a" kowan na.

12. Ikadowa na araw am, ji sya ngayi, abwatan

asyo ya teymanoyong ya kowan no tawo.

翌日，果然出料，看  
不見半隻船在我什島上  
的周圍行駛過來，日子仍  
如素日一樣的寧靜，就這樣  
我們都很深信他的話。  
又過了一陣子，聽說有船  
來，可是它們的來主要是  
在什島上空巡邏監視  
日人的活動，並不是來  
炸什島，但是我們不  
知道，因此我們又預  
備逃到山上去避難，可  
是那位聖靈的人，都把我  
們

13. No mownay am, mayi o sikoki am, ji sya maci-

limaliman a, to sya miyoyowyaw do angit

weyto ta kalaen da o Ipong a kalimaliman da,

akman sang, to namen naok, to javangovangon

cireng na no nang a.

事後



14. No to sya agcin sira do teyngato ya ori am,

他說：

"ya makongo, jabo o kasapok nyo a, japiya a,

不會怎樣的。你們不必

caha ta yada jingdengi inyo a ya ikaoya, o

怕。你們不是他的敵人。  
他們不會弄你們的

yada ikalimaliman o yada ikaoya, so ikapiya

他們只是監視居住在幸島的

na, ji kamo napok" kowan na am, ori ji namen

他們的敵人，所以你們  
不要逃。每次有此

napoki ya, pangopayan namen do kateymanehed

類事情發生，只要聽他  
怎麼說，我們就怎麼

na.

以一人之意見為意見

orayin, korayin

敬重意見 由

做。我們相信他所  
說的每一句話都是

確實的。

15. To na mamnemneki no nang o manakaw a, to na

誰偷了誰家的東西，他都

mammemneki no nang o kapakainahahapan am, ka

指出小偷的名字來，誰

指定

ji makainahahapan a, e o abo do vahay am, to

勤奮，誰命捕魚，誰不會

捕魚，誰家遭小偷等

等之事，他一概全知悉，

na mancan no nang a, kapiya rana, o mipanana-

所以我們都叫他

"mina manehed" 意思就

是實在，確實的意思。

kaw am, akman sang a, to na mamneki no nang a

ipancan no nang no "mina manehed" kowan da do

kateymanehed na.